لغات جالب

روشنیان، ک

سالهاست جنبشی برای طرد لغات بیگانه از زبان ترکی آغاز شده است.این کلمات‏ در درجه اول عربی و فارسی و کردی و سپس یونانی است.در زبان ترکی درعین‏حال به لغات‏ و کلماتی برمیخوریم که معانی آن در فارسی رایج امروزی کاملا بعکس است.

برخی از آنان که مستقیما از عربی گرفته شده در ترکی معنی صحیح آن بکار رفته‏ ولی برخی دیگر کاملا جالب است و اگر تحقیقی درباره ریشه و وجه تسمیهء آن بعمل آید جالب‏تر خواهد بود.

در زیر برخی از این کلمات که در ترکی امروزی رایج است ولی معانی مخصوصی‏ دارد نقل میشود.

ارابه‏ روزگار مرحبا خاله‏ آقا شخصی‏ خصوصی‏ ذاتی‏ تلمبه‏ قناعت

اتومبیل‏ باد سلام‏ عمه‏ سلام‏ عمه‏ مالک(فئودال) خصوصی‏ شخصی‏ شخصی‏ بامیه(زولبیا-بامیا) نظر-عقیده

پارا(پاره) پول‏ تقدیم‏ (کرخانه)کارخانه‏1 جاده‏ چارشی(چهارسوق) بازار جامع‏ مجموعه‏ وکیل‏2

پول‏ تمبر معرفی‏ فاحشه‏خانه‏ خیابان‏ بازار یکشنبه‏ مسجد بزرگ‏ مجله‏ وزیر (1)-بنظر استاد دکتر رضازاده شفق این کلمه در اصل بکارخانه(عزبخانه)بوده.

(2)-طبق تصمیمات جدید کلمه وکیل بمعنی وزیر به(باکان)تبدیل شده ولی هنوز هم کلمه وکیل‏ استعمال میشود.

مبعوث‏ وکالت‏ گنج‏ سفیل‏ در حال‏1 روم‏ تبلیغ‏ حضور (رسیم)رسم‏ گول(گل) بختیار اختیار امنیت‏ عجبا سالادلی(سالاد) خوجا(خواجه) تحفیه‏ کثیف‏ چاماشیر2 معاش‏ خان‏ شیشه‏ جام‏ قرنفل‏ بکار گدا مسافر کیراس

وکیل(نماینده مجلس) وزارت‏ جوان‏ بینوا فورا یونانی‏ اعلامیه-اطلاعیه‏ آرامش‏ عکس-تابلوی نقاشی‏ رز(گل سرخ) خوشوقت‏ پیر شهربانی‏ آیا خیار معلم‏ خرازی‏ انبوه‏ لباس(لباس زیر) حقوق‏ تیمچه-پاساژ بطری‏ شیشه‏ میخک‏ عزب(بی‏زن یا بی‏شوهر) آذوقه-خواربار مهمان‏ گیلاس

درگاه‏ انشائات‏ سفر استقامت‏ کار سنت‏3 اشقیا خیز دفتر دفتردار واسطه‏ دایره‏ افاده‏ جوجه‏ رسام‏ صنف‏ سرگذشت‏چی‏ چاپ‏ سرسری‏ ماذون‏ شادروان‏ کذاب‏ مصلحت‏گذار تردد تیراژه‏4 تیرانداز (همن)همان‏ تصرف

خانقاه(اصطلاح دراویش مولویه) ساختمان‏ دفعه‏ جهت‏ منفتعت‏ ختنه‏ یاغی‏ سرعت‏ اداره مالیات‏ رئیس مالیه‏ وسایط نقلیه‏ اداره،طبقه یک آپارتمان‏ بازپرسی‏ ریز-کوتولو نقاشی‏ درجه‏ ماجراجو در نوع خود لاابالی-بیکاره‏ فارغ التحصیل‏ سالن مخصوص‏ آسید کاردار سفارت‏ شک-تردید قوس‏قزح‏ خوش‏پوش-قابل-ماهر فورا پس‏انداز-صرفه‏جوئی‏ (1)-این کلمه در فارسی نیز بهمین معنی استعمال شده است.

(2)-گویا در اصل جامه‏شور بوده.

(3)-در زبان آذربایجانی نیز بهمین معناست:

(4)-این کلمه گویا فارسی سره است.

پنبه‏ آن‏1 چرکین‏ هیکل‏ ابطال‏ نازک‏ لب‏لبی‏ خسته‏ خسته‏خانه

رنگ صورتی‏ زیبائی‏ زشت‏ مجمسه‏ احمق‏ باتربیت-بامحبت‏ نخودچی(نخود برشته) بیمار بیمارستان

صنعتکار سرخوش‏ سربست‏ آتش‏ بسته‏کار حمله‏ اسرار2 اسرارچی‏ نارگیله‏3

هنرمند مست‏ آزاد تب‏ آهنگ ساز تشبث-اقدام‏ تریاک‏ تریاک‏کش‏ قلیان‏ (1)-

بنده طلعت آن باش که«آنی»دارد

.

(2)-اسرا در زمان قاجاریه بهمین معنی در فارسی نیز استعمال شده است.

(3)-نارگیله‏ بمعنی قلیان نیز بصورت نارجیل در گذشته استعمال میشده کما اینکه:«در قهوه‏خانهء ما هروقت بخواهید چای روسی اعلا حاضر است.برای کشیدن اسرار و بنگ و قلیان‏های بلور و نارجیل موجود است.»(نقل از یک آگهی مندرج در شماره شش سال چهارم روزنامه‏ نسیم شمال تاریخ 17 محرم 1337 قمری)

بد نیست بدانید که:

هیئت باستان‏شناسان آلمان که تحت ریاست دکتر هلموت زیژرت از نوامبر سال گذشته تا آخر آوریل 1964 در لیبی مشغول حفاری و تحقیق بودند کار خود را خاتمه دادند و هزاران قطعه لوازم و وسائل مختلف سنگی که از 5000 سال قبل بدست بشر ساخته شده بود کشف کردند.این لوازم وسیله کشتی‏ بآلمان حمل گردید.

محل اکتشاف در جبل بن غنما در قسمت غربی فضان و در مرکز لیبی بوده‏ است.این هیئت سنگ‏نبشته‏هائی نیز کشف کردند که بروشن شدن تاریخ ملیت‏ مردم صحرا کمک فراوانی خواهد کرد.